

Encuentros literarios II, además de ser una recopilación de investigaciones literarias, también es una ventana que permite al lector mirar a través del tiempo, conociendo más a fondo la belleza de la literatura hispánica. Con la ayuda de las interpretaciones detalladas y certeras, los investigadores entregan una llave a todo aquel que quiera recorrer y gozar de las maravillas de la literatura hispánica.

Izabela Rychel
(Wrocław)

JOANNA WILK-RACIĘSKA, JACEK LYSZCZYNA (eds.), *Encuentros, Volumen III: Encuentros con la literatura y el teatro del mundo hispano*, Uniwersytet Śląski, Katowice 2010, 283 pp.

El presente tomo es el fruto de la primera conferencia internacional de hispanistas del ciclo “Encuentros”, organizada por la Universidad de Katowice en el año 2006. Como se señala en la presentación del libro, doble era el propósito de sus editores: “pretendían dar a conocer estudios de investigadores ya reconocidos desde hace tiempo en su notable tarea intelectual y [...] ofrecer un escaparate a jóvenes hispanistas interesados en diversos aspectos de la literatura, la lengua y la cultura hispanas”. Gracias a este empeño, ahora nos encontramos ante un volumen muy diversificado, también desde el punto de vista temático, y que presenta toda una gama de investigaciones concernientes el mundo literario y teatral hispanohablante.

El tomo viene dividido en dos partes, de las cuales la primera ocupa la mayoría del cuerpo del volumen, al comprender hasta dieciocho artículos dedicados a la literatura. Los límites temporales de las ponencias resultan también bastante amplios, partiendo del siglo XVII con la figura de Quevedo, hasta obras publicadas hace apenas un par de años. La segunda parte del tomo recoge tres artículos consagrados a la producción teatral. Como ya he mencionado, la temática de las ponencias es muy variada, por lo que vano me parecería un intento de determinar cualquier eje argumental más preciso que el del mundo literario y teatral ampliamente comprendido. Sin embargo, y para demostrar la amplitud de la gama temática, vale la pena realizar un pequeño resumen del contenido.

El artículo de María Dolores Martos Pérez gira en torno al topos de las ruinas, reactivado “en la lírica de la segunda mitad del XX”, siendo adaptado por aquel entonces a la realidad literaria del momento. La autora pretende deslindar los rasgos más importantes del topos, cuyo significado aparece ampliado hasta una extensión antes desconocida, presentándonos asimismo un esbozo muy interesante de los principales ejes de la poética de las ruinas en la poesía de la segunda mitad del siglo pasado.

María Mielgo-Castro se concentra en una de las facetas de la obra de Gustavo Adolfo Bécquer, a saber, la de un autor social- y políticamente comprometido, en un intento de romper con una visión típica de su creación. Su estudio se basa en tres relatos: *Mi conciencia y yo*, *Historia de una mariposa y de una araña*, *Las hojas secas*.

Pablo Moíño Sánchez decide analizar una novela de Roberto Bolaño, *Los detectives salvajes*, cuyos protagonistas —jóvenes poetas pertenecientes a un movimiento llamado “real visceralismo”— constituyen una especie de reflejo del grupo poético de infrarrealismo, a la que perteneció el mismo Bolaño. En su artículo, el autor parte de un fragmento del libro en el que uno de los protagonistas, Ernesto San Epifanio, emite un juicio sobre el supuesto grado de homosexualidad en los más reconocidos poetas del mundo. La mayor diferenciación ocurre entre los así llamados “maricones” y “maricas”; el poeta que más interesa al autor del artículo es “el único de los poetas de la Revolución Rusa que merece llamarse maricón”, Vélimir Khlebnikov. El fragmento de la novela sirve para Moíño Sánchez de pretexto para reflexionar sobre el oscuro personaje del poeta ruso.

Por su parte, Katarzyna Moszczyńska lleva a cabo “un estudio semiótico e ideológico” de una novela de Clara Sánchez intitulada *Últimas noticias del paraíso*, partiendo desde una perspectiva teórica basada por un lado en los conceptos althusserianos y, por otro, en la teoría literaria de Bourdieu. De este modo intenta realizar un acercamiento hacia la sociedad de la época postmoderna analizando varios de sus aspectos, sobre todo los que se refieren a su célula menor, o sea, al seno familiar, y los concernientes el espacio vital-urbano en el que transcurre la existencia de los individuos.

David Antonio Muíño Barreiro nos hace retroceder al siglo XIX, al describir la excepcionalidad de la literatura latinoamericana sirviéndose de un ejemplo creado por un escritor argentino, Domingo Faustino Sarmiento, en 1845. La obra, titulada *Civilización y barbarie. Vida de Facundo Quiroga*, refleja la complicada situación socio-política después de la Guerra de Independencia, buscando además delinear la identidad propia de la sociedad argentina. Según resalta el autor, Sarmiento lo elabora señalando como modélica la civilización europea, al enfatizar sus valores como los que corresponden a la sociedad civilizada, en contraste con la barbarie orientalista: “el orientalismo supone una construcción coherente y detallada de la imagen de una otredad lejana y temible mediante la cual se da forma no sólo a lo representado sino también al espacio cultural y político del que emana la representación”.

El artículo de Ignacio Muñoz López se centra en la obra *Los girasoles ciegos* de Alberto Méndez, una posición galardonada con el Premio Nacional de Narrativa y el Premio de la Crítica en 2005 y ambientada en la Guerra Civil Española; el autor del artículo lleva a cabo una análisis de la estrategia novelesca utilizada por Méndez en los cuatro relatos de los que se compone el libro. A pesar de la supuesta división, la obra presenta cierta continuidad y resulta bastante coherente a nivel de la significación y respecto a los persona-

jes que aparecen en sus páginas. Los relatos funcionan de manera autónoma, sin embargo, como demuestra Ignacio Muñoz López, se muestran también parcialmente entrelazados e interrelacionados (se indica un hilo novelesco subyacente en todo el conjunto de los relatos).

Eduardo E. Parrilla Sotomayor, por su parte, plantea una propuesta analítica de la función descriptiva que se da a conocer en diferentes relatos literarios de la narrativa hispanoamericana. Lo hace “a la luz de cuatro variables que en todo momento inciden en ella”, a saber, la variante textual, conceptual, transdiscursiva y estética.

En el artículo siguiente, Elena Perulero Pardo-Balmonte nos presenta un análisis de la figura del poeta español Blas de Otero, así como de su producción poética del momento, en un contexto histórico y biográfico bastante peculiar: es un poeta comprometido, de corte marxista, que en 1964 por primera vez obtiene una oportunidad de visitar el único país socialista de habla hispana, la Cuba de Fidel Castro, apenas unos años tras el triunfo de la Revolución. La situación experimentada por el poeta resulta interesante si tenemos en cuenta las circunstancias sociopolíticas de su propia patria, que corresponden por supuesto a la dictadura franquista.

Marta Piłat Zuzankiewicz decide llevarnos al siglo XVIII. La autora traza las líneas generales del pensamiento político en Francisco de Quevedo, reflexionando sobre su posible afiliación a una de las categorías de pensadores de la Contrarreforma. A la vez, Piłat Zuzankiewicz intenta rebatir una popular opinión entre los quevedistas que tienden a clasificarlo simplemente como moralista antimachiavélico: demostrando, ante todo, una gran complejidad de su pensamiento teórico sobre la política como tal, que lo acerca más bien al movimiento racionalista.

Magda Potok investiga el fenómeno de la inclinación por parte de las mujeres-escritoras contemporáneas (a partir de los años 80) hacia la renovación de los arquetipos y tendencias tópicos propias de la literatura sentimental. Como señala la autora, la escritura femenina de hoy día parece dominada por las exigencias del mercado, sucumbiendo a las posturas tradicionalmente establecidas: y sobre todo al anhelo de encontrar el así llamado “príncipe azul”, cuya figura persistente en la literatura contemporánea constituye el eje del presente artículo.

María de los Ángeles Rodríguez Sánchez emprende un somero análisis (dadas las restricciones espaciales del volumen) del epistolario intercambiado entre Benito Pérez Galdós y su amante, Concepción Morell. Las epístolas, recientemente adquiridas por la Casa Museo Pérez Galdós en las Palmas de Gran Canaria revelan unos hechos hasta ahora desconocidos tanto de su relación amorosa como de la vida del escritor español, de las circunstancias de su producción literaria y teatral.

En una atrevida crítica a los comentarios expuestos en 1971 por Stanisław Lem sobre la obra de Borges, Amán Rosales Rodríguez intenta demostrar la

sinrazón en los argumentos del gran novelista, señalando “ciertos malentendidos en que incurre [...] el autor polaco a la hora de evaluar la obra de su par argentino”. Rosales Rodríguez polemiza sobre todo con tres objeciones a la creación borgiana indicadas por Lem: “la unidad de opuestos”, “el anacronismo literario” y la falta de la dimensión humana.

Carmen Servén Díez evoca las más recientes novelas españolas, ambientadas dentro del marco histórico de la Guerra Civil en España y de la primera posguerra, para señalar la manera de construir nuevos modelos del héroe: *Soldados de Salamina*, *La voz dormida*, *Los rojos de Ultramar*. La autora del artículo, a través de las figuras de los personajes, muestra la inversión del proceso de la desindividualización del héroe novelesco, con su especificidad bien asentada en los valores que hoy día van perdiéndose, lo que produce una especie de mitificación de los protagonistas-republicanos.

A continuación, Barbara Stawicka-Pirecka analiza el fenómeno de lo teatral inscrito dentro de las narraciones de un escritor cubano, Severo Sarduy. Según señala la autora, Sarduy juega sobre todo con los sentidos, el rasgo que más distingue su literatura es una incesante carnavalización que domina la materia del texto.

Carlos Vadillo Buenfil investiga la posible intertextualidad ideológica existente entre las obras de *Parte de una historia* de Ignacio Aldecoa y algunas obras de Albert Camus, cuyo existencialismo influyó notablemente en la creación del escritor español.

En su artículo, Judyta Wachowska emprende la tarea de aproximar al lector la muy compleja situación de la sociedad española a lo largo de los siglos, y sobre todo las posturas adoptadas por los intelectuales de diferentes épocas, poniendo aquí la mayor énfasis en la así llamada división en dos Españas. El artículo, dada su extensión, solamente esboza un tema que merece una reflexión más profunda.

La ponencia de Radim Zámeck, si bien se localiza en la parte del conjunto dedicada a la literatura, analiza el lenguaje periodístico, y más concretamente el modo sumamente controvertido de reflejar, tanto por parte de la prensa nacional colombiana como por los diarios regionales, el proceso de la desmovilización de las Autodefensas Unidas de Colombia. El autor subraya sobre todo la falta de objetividad en cuanto al trato de diferentes partes del suceso, así como la ocultación de algunas de sus facetas muy importantes.

La parte dedicada a la literatura se concluye con la reflexión de Justyna Ziarkowska acerca del modernismo como una época coherente desde el punto de vista ideológico, en contra de la habitual tendencia a multiplicar su división en varios períodos. Dentro de este concepto ampliamente comprendido se inscribirían también los movimientos vanguardistas, a los que la autora define como “consecuencia más radical del modernismo”.

La segunda parte del tomo la abre el artículo de Joanna Mańkowska en el que la autora aborda el tema de lo ritual en la obra teatral de Fernando Arrabal:

tanto desde el punto de vista estructural como respecto al argumento dramático. La investigación se realiza a partir de tres obras: *El Arquitecto y el Emperador de Asiria*, *El gran ceremonial* y *Ceremonia por un negro asesinado*.

Anna Ewa Marciniak discurre sobre la materia innovadora en la obra dramática de Ramón Gómez de la Serna, y, más concretamente, se concentra en lo que considera uno de sus elementos más interesantes, a saber, las acotaciones. El artículo se fundamenta en las acotaciones escénicas (prescindiendo de las espacio-temporales), estableciendo una división de estas de acuerdo con la clasificación de García Barrientos, es decir: “personales, espaciales, temporales y sonoras”.

El conjunto lo cierra el artículo de Hugo Salcedo (doctor en Filología y también, entre otros, dramaturgo) dedicado al género dramático, sus funciones que desempeña hoy día y las tendencias actuales que lo rigen.

Como hemos podido comprobar, el presente tomo lo caracteriza una enorme riqueza temática que, aún imposibilitando la determinación de cualquier coherencia argumental, permite a los lectores formarse una idea de lo multifacético que resultan las recientes investigaciones en torno a la literatura y el teatro en la lengua española, con toda su amplitud de enfoques. Pienso que este volumen constituye una aportación muy estimable a la reflexión sobre el mundo de las letras hispánicas.

Katarzyna Setkowicz
(Wrocław)

GERARDO BELTRÁN, KATARZYNA DŁUŻNIEWSKA-ŁOŚ (coords.), *Encuentros 2010. Volumen III. Traducción: ¿manipulación o transformación necesaria?*, Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, Museo de Historia del Movimiento Popular Polaco, 2011, 188 pp.

El libro *Traducción: ¿manipulación o transformación necesaria?*, editado por Gerardo Beltrán y Katarzyna Dłużniewska-Łoś, es una recopilación de artículos. Ha contado con la colaboración de Joan Fontcubera Gel en calidad de reseñador y de María Jesús Montal en calidad de revisora de texto. Fue publicado en el año 2011 por el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, con el apoyo financiero de las siguientes entidades: Rector de la Universidad de Varsovia y Decano de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad de Varsovia, Fundación de la Universidad de Varsovia, Embajada de España en Polonia y Consejería de Educación de la Embajada de España en Polonia, Instituto Cervantes en Varsovia y Asociación Polaca de Hispanistas (enumeradas por orden tal como figuran en la contraportada del libro). Corresponde al tercer volumen de la serie *Encuentros 2010*. La serie *Encuentros* está patrocinada por la Asociación